

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Literary Translation / Literary Translation	
Ders Kodu / Course Code	9230015152015	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	8.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Öğrencilerin yazın çevirisi ve yazın çevirisi sürecinde uygulanan yaklaşımlara ilişkin bir üst bakış geliştirmelerini sağlamaktır. Bu bağlamda, öğrencilerin kendi seçtikleri yazın metinlerinin çevirisini gerçekleştirmeleri ve çevirilerin derste tartışılması amaçlanmaktadır.	The aim of this course is to enrich perception of attendants of the literary translation. The students shall be encouraged to translate literary texts and discuss on problems encountered in translation process.
İçeriği / Content	-Yazın çevirisinde temel yaklaşımların irdelenmesi -Katılımcıların çevirdiği yazınsal metinlerin üzerinde tartışmalar yürütülmesi. -Yazın çevirisi ve piyasa uygulamalarına ilişkin bilgi	-To study approaches towards literary translation. -To discuss translation process -To get informed of literary translation and market practices
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Prunc Erich, Entwicklungslinien der Translationswissenschaft, Frank&Timme, Berlin 2007, Hermans, Theo 2002. Cross cultural transgressions, Manchester,UK&Nothampton: St Jerome Publishing Tirkonnen-Condit, Sonja 1992. ?Theoretical Account of Translation-Without Translation Theory? Target 4.2. Amsterdam: John Benjamins s. 237-245. Lambert Jose&Gorp Van HENDRIK .1985 ?On Describing Translations?. The Manipulation of Literature. Yay. Haz. Theo Hermans. London. Croom Helm. Apel, Fridmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart, 1983. Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt, 1998. Nünning, Ansgar (Hg.) (2001). Metzler Lexikon. Literatur- und Kulturtheorie. 2. Auflage. Stuttgart, J.B. Metzler Verlag. ISBN: 3-476-01692-7 Zuschlag, Katrin (2002). Narrativik und literarisches Übersetzen. Erzähltechnische Merkmale als Invariante der Übersetzung. Narr Verlag, Tübingen ISBN: 3-8233-5889-8 Kopetzki, Annette: Beim Wort nehmen. Sprachtheoretische und ästhetische Probleme der literarischen Übersetzung. Stuttgart: Metzler (M & P) 1996.</p>	<p>Prunc Erich, Entwicklungslinien der Translationswissenschaft, Frank&Timme, Berlin 2007, Hermans, Theo 2002. Cross cultural transgressions, Manchester,UK&Nothampton: St Jerome Publishing Tirkonnen-Condit, Sonja 1992. ?Theoretical Account of Translation-Without Translation Theory? Target 4.2. Amsterdam: John Benjamins s. 237-245. Lambert Jose&Gorp Van HENDRIK .1985 ?On Describing Translations?. The Manipulation of Literature. Yay. Haz. Theo Hermans. London. Croom Helm. Apel, Fridmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart, 1983. Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt, 1998. Nünning, Ansgar (Hg.) (2001). Metzler Lexikon. Literatur- und Kulturtheorie. 2. Auflage. Stuttgart, J.B. Metzler Verlag. ISBN: 3-476-01692-7 Zuschlag, Katrin (2002). Narrativik und literarisches Übersetzen. Erzähltechnische Merkmale als Invariante der Übersetzung. Narr Verlag, Tübingen ISBN: 3-8233-5889-8 Kopetzki, Annette: Beim Wort nehmen. Sprachtheoretische und ästhetische Probleme der literarischen Übersetzung. Stuttgart: Metzler (M & P) 1996.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Faruk YÜCEL</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Bu derste öğrenciler yazın eserlerini çevirmek için gerekli donanım ve beceriyi geliştirir.	In this course the students will develop the necessary skills to translate different kinds of literary texts.
2	Metnin içerdiği örtük ideolojileri ve göndermeleri analiz edebilir	They will be able to analyze the ideologies embedded in the text.
3	Çeviri sürecinin her aşamasında karşılaştığı sorunlarla başa çıkmak üzere çözümler geliştirebilir.	They will be able to find solutions to overcome the problems encountered in every stage of the translation process.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	10.00	80.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	10.00	110.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	23	76.00	246.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 246.00/30.00 = 8.20 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 246.00 / 30.00 = 8.20 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Bu derste öğrenciler yazın eserlerini çevirmek için gerekli donanım ve beceriyi geliştirir. / In this course the students will develop the necessary skills to translate different kinds of literary texts.	5	4	4	4	4	3
2.Metnin içerdiği örtük ideolojileri ve göndermeleri analiz edebilir / They will be able to analyze the ideologies embedded in the text.	4	4	3	5	4	4
3.Çeviri sürecinin her aşamasında karşılaştığı sorunlarla başa çıkmak üzere çözümler geliştirebilir. / They will be able to find solutions to overcome the problems encountered in every stage of the translation process.	5	4	5	5	5	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high